

Практический курс перевода (испанский)

Что такое перевод?

Профессор, д.ф.н, ректор НОУ
«Московская международная школа
переводчиков» **Леонора Адреевна
Черняховская**



«преобразование структуры речевого
произведения, в результате которой,
при сохранении неизменным плана
содержания, меняется план
выражения, один язык заменяется
другим» (Перевод и смысловая
структура, 1976)



Леонид Сергеевич Бархударов

(1923—1985)

советский лингвист, специалист по теории перевода, д.ф.н, главный редактор журнала «Тетради переводчика», профессор Института иностранных языков им. М.Тореза.

«Межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке» (Язык и перевод, 1975).

Ирина Сергеевна Алексеева



Директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода. Кандидат филологических наук, доцент, переводчик.

«Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком»
(Введение в переводоведение.- 2004)

Процесс перевода состоит из трех основных этапов, а именно:

- 1) предпереводческий анализ текста
- 2) собственно процесс перевода
- 3) этап редактирования.

Этап предпереводческого анализа текста рассматривается не только как неременное условие выполнения качественного перевода, но и как вполне конкретная техника понимания смысла переводимого текста. При этом одним из условий является выполнение переводческого анализа не на интуитивном, а на **сознательном уровне**

Предназначение предпереводческого анализа видится в том, чтобы **воспринять переводимый текст как единое целое**, а затем, **разложив его на компоненты**, выявить его типологические признаки, понять, какие трудности он содержит, что в нем релевантно, значимо для последующего перевода, а чем можно пожертвовать, какую стратегию перевода избрать.

Можно определить предпереводческий анализ как многоаспектную аналитическую деятельность по извлечению смысла оригинала и определению инварианта перевода.

Отечественный переводовед И.С. Алексеева разработала свою схему предпереводческого анализа, в которую она включила следующие пункты:

1. Сбор внешних сведений о тексте:

- автор оригинального текста;
- время создания и публикации оригинального текста;
- источник (книга, интернет-сайт, журнал или газета).
- реципиент текста.

2. Определение состава информации и ее плотности.

И.С. Алексеева выделяет четыре вида информации:

- когнитивная,
- оперативная,
- эмоциональная,
- эстетическая.

Когнитивная информация включает объективные сведения о внешнем мире (характеристики оборудования, описание производственных условий и т. п.).

Оперативная информация представлена побуждениями к совершению определенных действий путем применения различных побудительных средств: формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, конъюнктив, лексические интенсификаторы.

Эмоциональная информация – это новые сведения для наших чувств (приветствие, прощание, слова оценки, могут быть ограничены деловым этикетом, эмоционально окрашенная лексика и синтаксис).

Эстетическая информация представлена метафорами, рифмой, игрой слов, эпитетами и другими стилистическими тропами, привлечением невербальных знаков, средствами фонетической стилистики. Каждый вид информации имеет свои средства оформления в языке. Иногда переводчику приходится переводить тексты, где имеет место сочетание нескольких видов информации.

Плотность информации или ее компрессивность.

Выделяют три вида плотности информации: высокую среднюю низкую

3. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста

4. Речевой жанр

Подробная схема переводческого анализа текста

Библиографическая справка

Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст

Надо указать:

1) что представляет собой текст – чья-то статья / чей-то рассказ / отрывок из какого-то произведения;

2) краткая информация об авторе и о тексте (если это художественное произведение) – если есть такие сведения;

3) где опубликован текст (например, URL).

Лингвопереводческая характеристика текста

Источник :

индивидуальный (индивидуально-авторский)

групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)

массовый

Например:

Источник: индивидуальный, автор вышеуказанной статьи.

Реципиент:

индивидуальный

групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)

массовый(по возможности, уточнить, кто конкретно)

Например:

Реципиент: статья адресована широкому кругу читателей, в частности людям, интересующимся медициной и обстановкой в Африке.

Коммуникативное задание

Цель создания текста:

автор его создал для того, чтобы ...

- предоставить читателям информацию о ...
- привлечь внимание читателя к происходящему.
- сообщить сведения, и предписать действия.
- навязать определенную оценку событий

Стиль:

научный

- научно-технический
- собственно научный,
- научно-информативный,
- научно-справочный,
- учебно-научный,
- научно-популярный.

художественный (литературно-художественный)

официально-деловой

публицистический (газетнопублицистический / газетно-информационный)

функциональный стиль обиходного общения

Жанр

Научный

научная статья
учебная литература
доклад
реферат
аннотация
монография
школьное сочинение

Публицистический

Заметка
Статья
Очерк
Репортаж
Фельетон
Интервью
Памфлет
Ораторская речь

Литературно-художественный

Рассказ
Роман
Поэма
Стихотворение

Официально-деловой

Автобиография
Инструкция
Расписка
Заявление

Ведущая функция:

- денотативная (сообщение фактов)
- экспрессивная
- фатическая (установления и поддержания контакта в акте коммуникации)
- командная (=волеизъявительная – предписание действий)
- металингвистическая (описание лингвистической системы (когда речь идёт о языке))
- поэтическая

Ведущая архитектурно-речевая форма (АРФ):

- монолог
- диалог
- полилог

Ведущая композиционно-речевая форма (КРФ):

- повествование (=сообщение – напр., автобиография, отчет)
- описание (напр., постановление, приказ)
- рассуждение (напр., объяснительная записка, служебное письмо)

Вид текста: письменный / устный.

Характер композиции: стандартизированная / свободная (в худ. лит-ре)

Тональность:

- нейтральная
- сниженная (деловая)
- высокая (торжественно-утверждающая)

Виды информации:

- когнитивная (объективные сведения о внешнем мире).
3 параметра когнитивной информации: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность).
- оперативная (=апеллятивная - побуждение (призыв) к совершению определенных действий – инструкции, прокламации)
- эмоциональная (передача эмоций (чувств))
- эстетическая (подвид эмоциональной информации - оформление чувства прекрасного – только в худож. лит-ре).

Спасибо за внимание!